Le Rondeau

Exposition conceptuelle de JUNYA KUMAMARU

Du 22 mars au 1er avril 2013 à konya gallery

「Le Rondeau」とは

華にも旬がある。
「旬」とは「RHYTHM －リズム－」
自然から生まれるリズムが生命のハーモニーを奏でる。

これは構想から3年を経て実現した企画です。
2011年。洋服作りを追究し続ける上で、人だけでなく自然についても考えるようになった事がきっかけでした。
季節の移り変わり、植物の誕生と成長、そして枯れていく様子。
それは、月の満ち欠けを通して動き出す壮大なストーリー...

物事が始まる新月で「衝動」が生まれ、絶頂を迎える満月に向けて「創作」が続く。その精神性は自然のサイクルと共にありました。
この自然のサイクルを表現することは、私の洋服作りだけでなく全ての人のライフスタイルにご提案できるのでは...
また「服を着る時には精神性も大切だ」ということを伝えることができると思ったのです。
2012年。アーティスト仲間と打合せを重ね、毎月「旬」の華を飾るフラワーオブジェを音楽に例え、全10楽章で表現し、新月に告知して満月から展示するという企画で遂に動き始めました。
順調に進む中で共感してもらえるアーティストが増え、「ポエム－詩－」や「ミュージック－音楽－」が加わるまでになりました。カメラマンや画家、音楽家に詩人など私（デザイナー）を含めた様々なアーティスト達がそれぞれ同じ目標に向かって勧めることが出来たこのアートワーク企画は、全ての人のライフスタイルへのご提案と同時に、アーティスト達の「モノ作り」の精神を伝えることが出来たと思います。

「Le Rondeau」という企画を、五感全てで感じ取って頂き、日々の暮らしが美しく彩られていくことを願っています。

繰り返される自然と共に

Junya Kumano

I Archive du 1er mouvement «Lilas et Glycine du Japon»

l'illustration

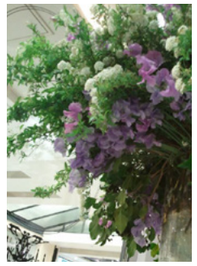
la photo symbolique

Le Rondeau 1er mov.

equal PLACE
Sakurako FLOWER OBJET
Takumi TSUNEMATSU PHOTOGRAPHER
Hajime MATSUMOTO PHOTOGRAPHER
Tetsuya SAGARA CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION
Yoshiyuki HIROTA TRANSLATION
Junya KUMAMARU DESIGNER

1er

la vue de l'intérieur et le poème



Le Rondeau 1er

As the strenuous water flows
Under the framing-up spring,
It has begun unknowingly.
Thou might notice it if eyes are opened;
In the unstoppable flowing.
Time filled, moonshines,
Germ of greens, time again filled;
People live, in the temptation of spring.

vue de l'extérieur

II Archive du 2ème mouvement «Pivoine de Chine»

l'illustration

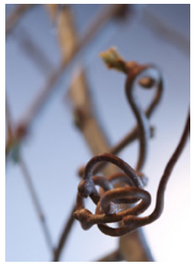
la photo symbolique

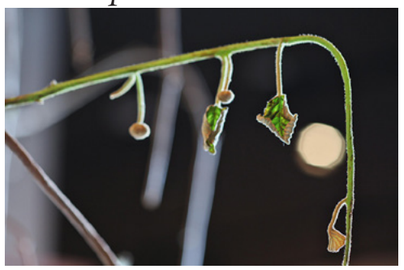
Le Rondeau 2ème mouv.

PLACE : *equal*
FLOWER OBJET : *Sakurako*
PHOTOGRAPHER : *Takumi TSUNEMATSU*
PHOTOGRAPHER : *Hajime MATSUMOTO*
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION : *Tetsuya SAGARA*
TRANSRATION : *Yoshiyuki HIROTA*
DESIGNER : *Junya KUMAMARU*

2ème

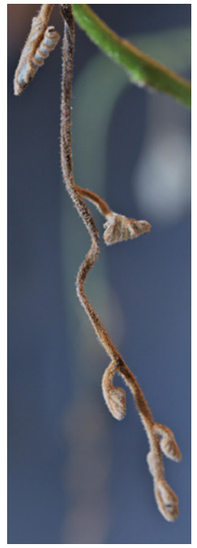
la vue de l'intérieur et le poème





Le Rondeau 2ème

What is changing?
With the rhythm like temperament,
Changing, that is the life.
Changing, that is the beauty.
It keeps changing while seeing it.
The hidden in the process of it,
We longing and chasing.



vue de l'extérieur

III Archive du 3ème mouvement «Cotinus»

l'illustration

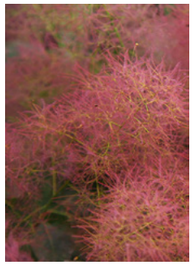
la photo symbolique

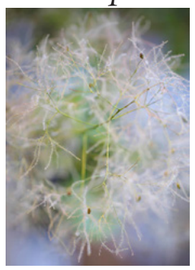
Le Rendeau 5ème mov.

PLACE : *equal*
FLOWER OBJET : *Sakurako*
PHOTOGRAPHER : *Takumi TSUNEMATSU*
PHOTOGRAPHER : *Hajime MATSUMOTO*
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION : *Tetsuya SAGARA*
TRANSRATION : *Yoshiyuki HIROTA*
DESIGNER : *Junya KUMAMARU*

3ème

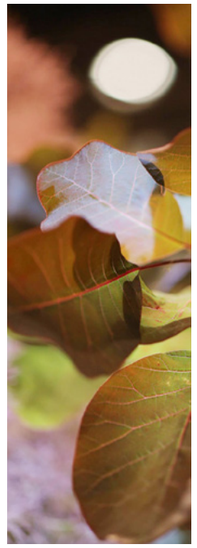
la vue de l'intérieur et le poème





Le Rondeau 3ème

Floating, gradually
Up here by when it's noticed,
Sun and shadow stretches,
Overwhelm all of us.
It is the spring, it is the summer,
It becomes the melody and the song,
Resounds into our hearts.



vue de l'extérieur

IV Archive du 4ème mouvement «Vanda»

l'illustration

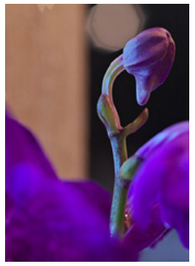
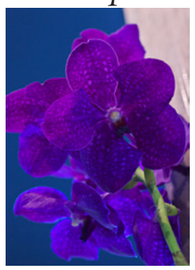
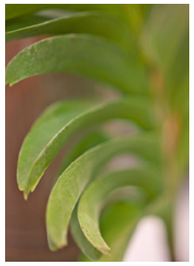
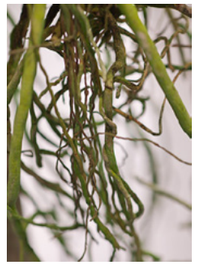
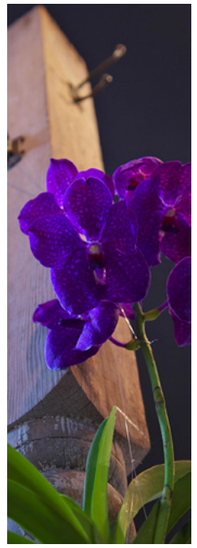
la photo symbolique

Le Rondeau 4ème mov.

PLACE : *equal*
FLOWER OBJET : *Sakurako*
PHOTOGRAPHER : *Takumi TSUNEMATSU*
PHOTOGRAPHER : *Hajime MATSUMOTO*
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION : *Tetsuya SAGARA*
TRANSRATION : *Yoshiyuki HIROTA*
DESIGNER : *Junya KUMAMARU*

4ème

la vue de l'intérieur et le poème

Le Rondeau 4ème

Live, that tremendous will

Create the world in beauty and strength.

That source of living,

Transmit through vegetation and flower.

Obey, as thou are naked.

Sing, as the voice still.

vue de l'extérieur

V Archive du 5ème mouvement «Lotus»

l'illustration

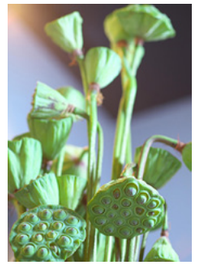
la photo symbolique

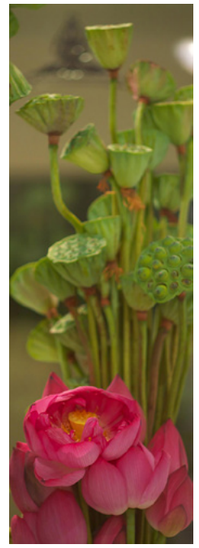
5ème

Le Rendeau 5ème mov.

PLACE : equal
FLOWER OBJET : Sakurako
PHOTOGRAPHER : Takumi TSUNEMATSU
PHOTOGRAPHER : Hajime MATSUMOTO
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION : Tetsuya SAGARA
TRANSRATION : Yoshiyuki HIROTA
DESIGNER : Junya KUMAMARU

la vue de l'intérieur et le poème





Le Rondeau 5ème

Stumbling, and stopping by,

Hardship, and pain will arise,

Change the lives with its own beauty.

"Thus, as dirty as beautiful"

He said, and we inherited.

vue de l'extérieur

VI Archive du 6ème mouvement «Paphiopedilum et Bambou Noir»

l'illustration

la photo symbolique

6ème

Le Rondeau 6ème mov.

PLACE : *equal*

FLOWER OBJET : *Sakurako*

PHOTOGRAPHER : *Takumi TSUNEMATSU*

PHOTOGRAPHER : *Hajime MATSUMOTO*

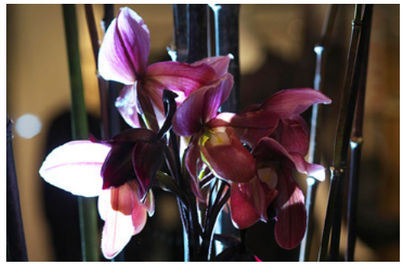
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION : *Tetsuya SAGARA*

TRANSRATION : *Yoshiyuki HIROTA*

POEM : *Isao NARUSE*

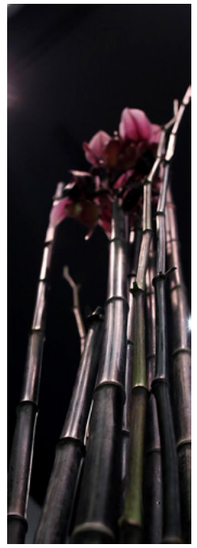
DESIGNER : *Junya KUMAMARU*

la vue de l'intérieur et le poème



Le Rondeau 6ème

Freely growing black and white,
and hiding in light,
Addictive color in sight.
Eternity ephemeral,
Legend fascinated by truth.
Antiquity, as it's bloom
With waxing and waning of moon,
Standing shape of
Mysteries aroma.



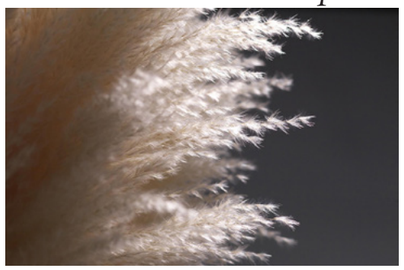
vue de l'extérieur

VII Archive du 7ème mouvement «Herbe de la Pampa»

l'illustration

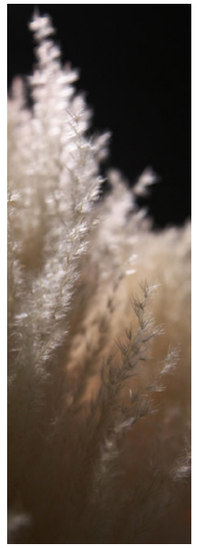
la photo symbolique

la vue de l'intérieur et le poème

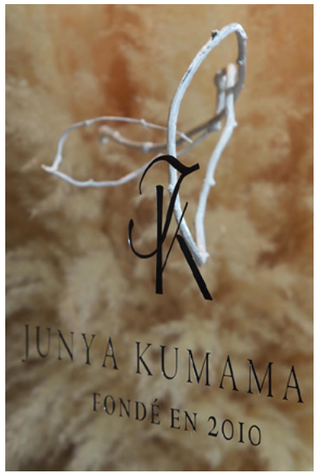


Le Rondeau 7ème

Seeing your shadow
In the wind of Autumn,
If that might be named love,
Then I'll stay here still.
Pampas, facing to the deep sky,
Floating to the day beyond tomorrow,
You lead me astray well...



vue de l'extérieur



VIII Archive du 8ème mouvement «Le Blanc»

l'illustration

la photo symbolique

Le Rondeau 8ème mov.

EQUAL
PLACE

SAKURAKO
FLOWER OBJET

TAKUMI TSUNEMATSU
PHOTOGRAPHER

HAJIME MATSUMOTO
PHOTOGRAPHER

TETSUYA SAGARA
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION

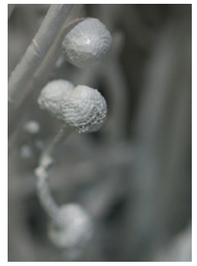
YOSHIYUKI HIROTA
TRANSRATION

ISAO NARUSE
POEM

JUNYA KUMAMARU
DESIGNER

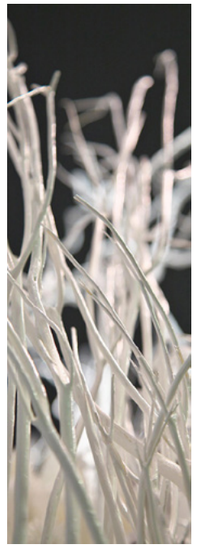
8ème

la vue de l'intérieur et le poème



Le Rondeau 8ème

What are you doing? You ask me
With white breathe flows out of mouth
And the modulation of your voice and all…
I suddenly feel floating off the ground
Then cloths are gone, being naked as born
You embrace me from back and say
I can be just the way I am…
With the voice never be heard
I close my eyes slowly and
Falling down to the behind of dreams



vue de l'extérieur

IX Archive du 9ème mouvement «La Naissance»

l'illustration

la photo symbolique

Le Rondeau 9ème mov.

equal
PLACE

Sakurako
FLOWER OBJET

Takumi TSUNEMATSU
PHOTOGRAPHER

Hajime MATSUMOTO
PHOTOGRAPHER

Tetsuya SAGARA
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION

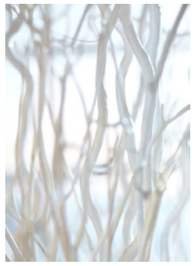
Yoshiyuki HIROTA
TRANSRATION

Isao NARUSE
POEM

Junya KUMAMARU
DESIGNER

9ème

la vue de l'intérieur et le poème



Le Rondeau9ème

Breath of Generation

Wearing tranquility that roars out to the world

Gradually descends to the earth.

Wake up! Stand up!

The kind of wind comes from the end of wailing.

A new requisition waiting with the same face of you

Begins to tick ?? down of the eternity.

vue de l'extérieur

X Archive du 10ème mouvement «Rhythm of the Moon»

l'illustration

la photo symbolique

Le Rondeau 10ème mov.

EQUAL
PLACE

SAKURAKO
FLOWER OBJET

TAKUMI TSUNEMATSU
PHOTOGRAPHER

HAJIME MATSUMOTO
PHOTOGRAPHER

TETSUYA SAGARA
CALLIGRAPHY & ILLUSTRATION

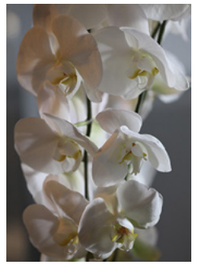
YOSHIYUKI HIROTA
TRANSRATION

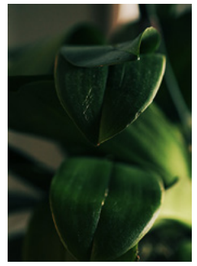
ISAO NARUSE
POEM

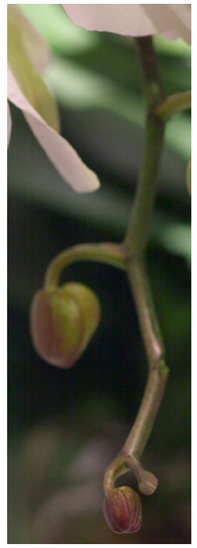
JUNYA KUMAMARU
DESIGNER

10ème

la vue de l'intérieur et le poème







Le Rondeau 10ème

The sun rounds, the moon turns,
And the earth fulfilled with harvests.
People dance and thank for the gain
And leaned to share.
In a time, people flourished and tend to
Forget to thank for the harvests,
One said a word.
Though the word gradually forgotten,
Something reminds in their heart.
Then the sun rounds, the moon turns,
People began to call the word, Love.
That is the best harvest and the gift lives in heart.
In the world growing and in the struggled people heart,
Let us hope the word remains with us, forever and ever.

vue de l'extérieur

Poème

1er mouv. «Lilas et Glycine du Japon»

As the strenuous water flows
Under the framing-up spring,
It has begun unknowingly.
Thou might notice it if eyes are opened;
In the unstoppable flowing.
Time filled, moonshines,
Germ of greens, time again filled;
People live, in the temptation of spring.

静かに涌き上がる
泉の奥に 激しい水流があるように
それはいつしか始まっていた
止めどない流れの中で
ふと目を開けばそれがわかる
時が満ち 月が冴え
草木が芽生え 時がまた満ちる
人が生きる 春という魅惑

2ème mouv. «Pivoine de Chine»

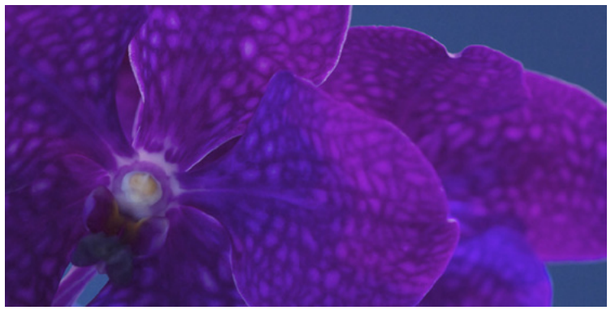
What is changing?
With the rhythm like temperament,
Changing, that is the life.
Changing, that is the beauty.
It keeps changing while seeing it.
The hidden in the process of it,
We longing and chasing.

変わっていくものはなんだろう
音律にも似たリズムをたずさえて
変わっていく　そのものがいのち
変わっていく　そのものが美しさ
見とれているうちにまた変わる
その過程に秘められたものを
私たちは憧れて　追いかける

3ème mouv. «Cotinus»

Floating, gradually
Up here by when it's noticed,
Sun and shadow stretches,
Overwhelm all of us.
It is the spring, it is the summer,
It becomes the melody and the song,
Resounds into our hearts.

移ろいでいく　ゆっくりと
気づいたときにはもうここまで
陽も影も伸びてきていて
私たちを圧倒する
それが春　それが夏
それが私たちの心に響く
旋律となり　歌となる



4ème mouv. «Vanda»

Live, that tremendous will
Create the world in beauty and strength.
That source of living,
Transmit through vegetation and flower.
Obey, as thou are naked.
Sing, as the voice still.

生きる　その凄まじさこそ
美しく逞しく　世界をつくる
生きることの根源が
草木　花によって伝えられる
従え　真っ裸になって
歌え　声のある限り

5ème mouv. «Lotus»

Stumbling, and stopping by,
Hardship, and pain will arise,
Change the lives with its own beauty.
"Thus, as dirty as beautiful"
He said, and we inherited.

躓くこと　立ち止まること
苦しさ　辛さは立ち昇り
それ自体の美しさで
人生を変えていく　だから
汚れたものほど美しいと
あの人は言い　人は受け継いだ

6ème mouv. «Paphiopedilum et Bambou Noir»

Freely growing black and white,
and hiding in light,
Addictive color in sight.
Eternity ephemeral,
Legend fascinated by truth.
Antiquity, as it's bloom
With waxing and waning of moon,
Standing shape of
Mysteries aroma.

綽綽然、伸びやかなモノトーンと
不忍、艶やかな色彩
「女神の履物」は惹き寄せる
儚さに潜む永遠
その真理を魅せた伝説
古より、花開く限り
如れ月の満ち欠けとともに
妖しく香る気品の姿で

7ème mouv. «Herbe de la Pampa»

Seeing your shadow
In the wind of Autumn,
If that might be named love,
Then I'll stay here still.
Pampas, facing to the deep sky,
Floating to the day beyond tomorrow,
You lead me astray well...

秋風になびいて肩寄せ合う姿に
あなたの面影を見たり
その不確かさが愛ならば
僕はまだここにいるよ
澄む空に向かう白銀覆よ 君は
明日の先へと流れていきながら
空深く 風薫り 陽は傾いでも
凛と立ち僕を惑わせる

8ème mouv. «Le Blanc»

What are you doing? You ask me
With white breathe flows out of mouth
And the modulation of your voice and all...
I suddenly feel floating off the ground
Then cloths are gone, being naked as born
You embrace me from back and say
I can be just the way I am...
With the voice never be heard
I close my eyes slowly and
Falling down to the behind of dreams

なにをしているの？ と 聞くあなたの
口元から流れる白い息と
声の抑揚に身をまかせていたら
私は一瞬　宙に浮いた気がした
衣服は消えて　生まれたままの姿の
私をあなたは抱き寄せて
このままでいいよ と
声にならない声で語りかける
私は眼をつむって
ゆっくりと夢の奥へと落ちていく

9ème mouv. «La Naissance»

Breath of Generation
Wearing tranquility that roars out to the world
Gradually descends to the earth.
Wake up! Stand up!
The kind of wind comes from the end of wailing.
A new requisition waiting with the same face of you
Begins to tick ?? down of the eternity.

生成の息吹
世界に轟くほどの静けさを纏って
ゆっくりとこの世に降りてくる
目覚めよ 立ち上がれ
慟哭の果てより来たる一類の風よ
お前の似姿で待つ新しい催告者が
いま 永遠を繋ぐ時を刻み始める

10ème mouv. «Rhythm of the Moon»

The sun rounds, the moon turns,
And the earth fulfilled with harvests.
People dance and thank for the gain
And leaned to share.
In a time, people flourished and tend to
Forget to thank for the harvests,
One said a word.
Though the word gradually forgotten,
Something reminds in their heart.
Then the sun rounds, the moon turns,
People began to call the word, Love.
That is the best harvest and the gift lives in heart.
In the world growing and in the struggled people heart,
Let us hope the word remains with us, forever and ever.

陽が巡り 月が巡り
大地には潤いが満たされた
人は踊り 感謝を唄い
収穫を分かち合うことを学んだ
やがて人は栄え 街が自然を遠ざけても
陽は巡り 月は巡り 大地は潤い続けた
人の心は忙しく
収穫を祝うことを忘れかけたが
そこで誰かが言った
その言葉は日とともに忘れられても
変わらぬものが人の心に残り続けた
そして陽は巡り 月は巡り
人はその言葉を愛と呼んだ
それが最大の恵み 心に根ざす最良の収穫
栄え続ける世界に 迷いある人の心にも
いつも いつまでも
ひとつの言葉がありますように

Membre

equal

Place
Hironori TASHIRO
equal (Fukuoka)

セレクトショップ「equal」博多リバレイン eeny meeny miny mo 地下 1 階にゆったりとした空間を提供。テーマは「対話」。

代表でもある田代博則が、過去に積み重ねてきた人脈や、その目で見定めた「伝わる物」。

デザイナーの思いや、熱量、センスは勿論だが、何より大事にしているものは「伝わる物」であり、服を通して”その人”に伝える事が最も重要な事柄だと考える。

「伝わる物」 ＝ 「心を満たす」

その間の「＝」equal（イコール）を目指し、これからも伝え続ける。

Flower Object
Sakurako
Cerise/dogas (Fukuoka)

染色・草木染め等を学ぶと同時に、茶道・華道（草月流）にも精通する。

スキルを磨くため、パリに留学。

帰国後、1999 年に「日常に花を」をテーマに“cerise”を設立。2011 年、「生活はアート」をテーマに “degas” をスタート。

Photograph
Takumi TSUNEMATSU
Takumi photo studio (Fukuoka)

1979 年福岡県福岡市生まれ、福岡市在住。

九州産業大学芸術学部写真学科卒業。
2005 年タクミフォトスタジオ設立。
現在に至る。

Photograph
Hajime MATSUMOTO
out back Japan (Fukuoka)

1973 年生まれ。

大学在学中に写真に出会い、モノクロ現像の楽しさにはまる。写真スタジオ勤務を経て 2000 年よりフリーランスとして独立。

福岡ブランドの東京コレクションや海外遠征に参加、また、美容室等のビューティ撮影も手掛ける。

Calligraphy & Illustration
Tetsuya SAGARA
Sagara Design Office Co.,Ltd. (Tokyo)

1980 年広島生まれ、東京在住。

幼少より書道を学び、専門学校を卒業後「株式会社シュウウエムラ化粧品」に入社。

メイクアップアーティストとして活動後、画家を目指し単身渡仏。

書道、メイクアップ、絵画など筆を活かした活動を続け帰国後、「サガラデザインオフィス株式会社」を設立。

壁画、内装デザイン、書道、メイクアップ他幅広いジャンルでデザインを追究し続ける。

French Translation / Graphic Design
Yoshiyuki HIROTA
Atelier HIROTA (Fukuoka)

1978 年博多生まれ、フリーランスデザイナー。

主にアパレルブランド、飲食店やミュージシャンのブランディングや広告などのデザイン業務を手がける。
福岡市内でロゴ制作からサポートしたレストランやバーは 13 店舗を数える (2013 年 3 月現在)。

学生時代の専門は仏語学で、フランス滞在経験を活かして現在デザインの傍ら主に食品関連のセミナーやプロモーションの通訳にも携わる。
2010 年度福岡・ボルドー姉妹都市交流事業親善大使。

Poem
Isao NARUSE
tempsgraphie (Tokyo)

tempsgraphie 代表。

14 歳の時分より詩を書き始め、米国大学の文学部で詩を学ぶ。パリで 2 週間で書き上げた処女詩集「記憶の道端」に は、谷川俊太郎氏が推薦帯文を提供し、沖積舎より 2001 年に出版される。第 2 詩集「夢の虫」も脱稿しており、出版の機会を待っている。大学では 写真も学び、芸術学部最優秀賞など受賞歴多数。日本では世田谷美術館などから賞を受ける。東京、横浜を中心に個展活動を続け、パリでも 1 ヶ月の長 期個展を実現し、成功を収める。Web サイト「tempsgraphie.com」では写真と言葉の融合を試み、日々創作に努めている。

Design / Space & Object
Tsuneo NODA
no.d+a (Fukuoka)

建築家。
1981 年京都生・滋賀育ち、福岡市在住。

no.d+a(number of design and architecture) 代 表。TRAVELERS PROJECT 主 宰。東京都立大学工学部建築学科卒業。（株）青木茂建築工房勤務を経て 2005 年 no.d+a 設立。

空間デザインや展覧会ディレクション、舞台美術等のほか、no.d+a と同年に立ち上げた TRAVELERS PROJECT にて「冷泉荘 (2009.3. 終了)」「紺屋 2023(2008.4～)」等の建物再生企画・運営を行う。2010 アーバンデザイン賞・福岡市都市景観賞受賞。2012 年末にはハノイにて "Skylines With Flying People" に企画＆会場デザインで参加。

Design / Flyer & Object
Hidetoshi NORO
HIQU DESIGN (Tokyo)

1972 年生まれ。

1992 年より制作プロダクションを経て 2008 年に独立、2011 年株式会社イングラ：HIQU DESIGN を設立。ロゴマークやブランディングをはじめとしてプロダクトデザインも手がける。2009 年ショールーム兼サロンである HIQU ROOM 開設、2011 年に 2 店舗目開設。

TRAVELLERS PROJECT アートディレクター、紺屋 2023 等の企画・運営・ビジュアルデザインに携わる。「まるごこちプロジェクト」企画・アートディレクター。博多織 × パブリックアート実行委員・アートディレクター。福岡広告協会賞 2 回受賞。K-ADC アワード銀賞受賞。

Music
Kangarou SUZUKI
studio blue pocket tokyo (Tokyo)

東京生まれ、東京在住。
ポップからラグジュアリー、或いはエレクトリックに、或いはアコースティックに。新しさと懐かしさの両面を備えたジャンルレスな作品を制作し続けるサウンドクリエイター。

2004 年に音楽制作の拠点として［STUDIO BLUE POCKET TOKYO］を立ち上げる。
Louis Vuitton のウェブサイトプロモーションムービーの音楽の制作を皮切りに、映像やモーショングラフィック用の音楽を書き下ろす楽しさを知り傾倒する。設立以後 Mercedes Benz、HONDA、強羅花壇、等数々のラグジュアリーシーンの企業やブランドのサイトの音楽を手がける。
ま た、PS2 [WILDARMS the 4th Detonator]、[Tourist Trophy] 等ロルプレイングゲームのサウンドトラックも制作。
2005 、2006 年とイタリア、ミラノコレクションに於いては［ANTEPRIMA］のステージミュージックの書き下ろし、DJ を手がける。
更には DJ OZMA のプロジェクトに編曲やリミックス、プログラミングでも参加しゴージャスなクラブ系の音源にて制作をサポートした。
また邦画では「本日の猫事情」「ドッグショー」のサウンドトラックを担当し、ハートウォーミングな映画音楽も制作。
企業用 VP、海外向け CF 等では富士フィル ム、日 本 放 送 協 会、JR 東 日 本、PANASONIC 等のコマーシャルミュージックを担当。グローバルなステージでも対応する上質な音源の制作を手がけている。
幅広い方向の音楽性を網羅しながら、中でも特に繊細で且つあたたかく、上質なピアノの音楽の制作には定評がある。

Direction & Produce
Junya KUMAMARU
Maison Junya Kumamaru (Tokyo)

1980 年福岡生まれ、東京在住。

福岡の服飾専門学校を卒業後、ドレスブランドを設立し、コレクションを発表すると共に、様々なアーティストへの衣装提供を行う。

2001 年（株）ローラーズハイのオリジナルブランド “hippiness” の企画、生産管理を担当後、2004 年渡仏。2005 年パリクチュール組合学校・サンディカに編入、卒業後デザイナー渡邊氏と「Dorcas」を設立しパリでウィメンズのプレタポルテコレクションを発表。2008 年、東京に拠点を移し大手アパレルブランドに勤務後、現在は 2010 年に設立したオートクチュールを中心としたブランド【MAISON JUNYA KUMAMARU】のディレクター兼デザイナーとして服作りの追究を続ける。